

“西班牙杰出插画家”称号获得者作品

童话故事 莎士比亚

错误的喜剧

文/[英]玛丽·兰姆 图/[西]阿莉西亚·卡尼亚斯·科塔萨尔
译写/萧乾



少年儿童出版社

童 话 莎 士 比 亚

错误的喜剧

文/[英]玛丽·兰姆 图/[西]阿莉西亚·卡尼亚斯·科塔萨尔
译写/萧 乾



少年儿童出版社

图书在版编目(C I P)数据

错误的喜剧/(英)兰姆(Lamb,M.)文;(西)科塔萨尔(Cortazar,
A.C.)图;萧乾译写. —上海:少年儿童出版社,2008.8
(童话莎士比亚)

ISBN 978-7-5324-7670-1

I. 错... II. ①兰...②科...③萧... III. 戏剧文学—故事—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第103871号

著作权合同登记号 图字:09-2007-287号

《错误的喜剧》(The Comedy of Errors)

Illustrations © Alicia Canas Cortazar

本书简体中文版经由格林文化事业股份有限公司授权

少年儿童出版社出版

简体中文版权©2007 年少年儿童出版社



童话莎士比亚

错误的喜剧

文/[英]玛丽·兰姆

图/[西]阿莉西亚·卡尼亚斯·科塔萨尔

译写/萧 乾

装帧/赵晓音

责任编辑 谢瑛华 美术编辑 赵晓音

责任校对 黄 岚 技术编辑 裘兴海

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路 1538 号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海丽佳制版印刷有限公司

开本:889×1194 1/16 印张:3.5

2008 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5324-7670-1/I·2801

定价:18.00 元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换





序

兰姆姐弟

这些故事是为年轻的读者写的，作为他们研究莎士比亚作品的一个初阶。为了这个缘故，我们曾尽可能地采用原作的语言。在为把原作编写成前后连贯的普通故事形式而加进去的词句上，我们也曾仔细斟酌，竭力做到不至于损害原作语言的美。因此，我们曾尽量避免使用莎士比亚时代以后流行的语言。

年轻的读者将来读到这些故事的原作的时候，会发现在由悲剧编写成的故事方面，莎士比亚自己的语言时常没有经过很大改动就在故事的叙述或是对话里出现了；然而在根据喜剧改编的故事方面，我们几乎没法把莎士比亚的语言改成叙述的文字，因此，对于不习惯戏剧形式的年轻读者来说，对话恐怕用得太多了些。如果这是个缺陷的话，这也是由于我们一心一意想让大家尽量读到莎士比亚自己的语言。年轻的读者念到“他说”、“她说”以及一问一答的地方要是感到厌烦的话，请他们多多谅解，因为只有这样才能叫他们略微尝尝原作的精华。莎士比亚的戏剧是一座丰富的宝藏，他们得等年纪再大一些的时候才能去欣赏。这些故事只是从那座宝藏里抽出来的一些渺小、毫无光彩的铜钱，充其量也不过是根据莎士比亚完美无比的图画临摹下来的复制品，模模糊糊，很不完整。这些故事的确模糊、不完整，为了使它们念



起来像散文，我们不得不把莎士比亚的许多绝妙词句改得远不能表达原作的含义，这样一来，就常常破坏了莎士比亚语言的美。即使有些地方我们一字不动地采用了原作的自由体诗，希望利用原作的朴素简洁叫年轻的读者以为读的是散文；然而把莎士比亚的语言从它天然的土壤和野生的充满诗意的花园里移植过来，无论怎样总要损伤不少它固有的美。

我们曾经想把这些故事写得叫年纪很小的孩子读起来也容易懂。我们时时刻刻想着尽量朝这个方向去做，可是大部分故事的主题使得这个意图很难实现。把男男女女的经历用幼小的心灵所容易理解的语言写出来，可真不是件容易做到的事。

年轻的读者看完了，一定会认为这些故事足以丰富大家的想像，提高大家的品质，使他们抛弃一切自私的、惟利是图的念头；这些故事教给他们一切美好的、高贵的思想和行为，叫他们有礼貌、仁慈、慷慨、富同情心，这些也正是我们自己的愿望。我们还希望年轻的读者长大了读莎士比亚原来的戏剧的时候，更会证明是这样，因为他的作品里充满了教给人这些美德的范例。

两对自幼失散的孪生兄弟，机缘巧合来在同一座城市，彼此却不知道对方近在咫尺。他们不断地被周围人错认，无奈地陷入一场又一场误会。好在最后弟兄相认，合家团圆，令人开怀。

这就是发生在大小安提福勒斯和大小德洛米奥身上的故事——莎士比亚《错误的喜剧》里的故事。

画家科塔萨尔以娴熟流畅的线条和丰富鲜明的色彩，为这个故事锦上添花。她的画运镜换幕手法紧凑，人物脸部表情丰富；具有不同象征意味的装饰性图案小精灵、小动物等的安排，更见其匠心独具和深富幽默感的巧思。

错误的喜剧





以弗所与叙拉古两国不和，于是以弗所就订下一条残酷的法律，规定：如果叙拉古的商人在以弗所城被发现，除非他能交出一千马克的赎金，不然就得被处死。

有一个叙拉古的老商人伊勤，在以弗所的街上让人发现了，就被带到公爵面前，公爵问他：“你是交罚款，还是接受死刑？”

伊勤交不出罚款，公爵在判他死刑以前，要他先讲讲自己的身世，并且要他解释，为什么明明知道叙拉古的商人进了以弗所城要受死刑，他还来冒险。

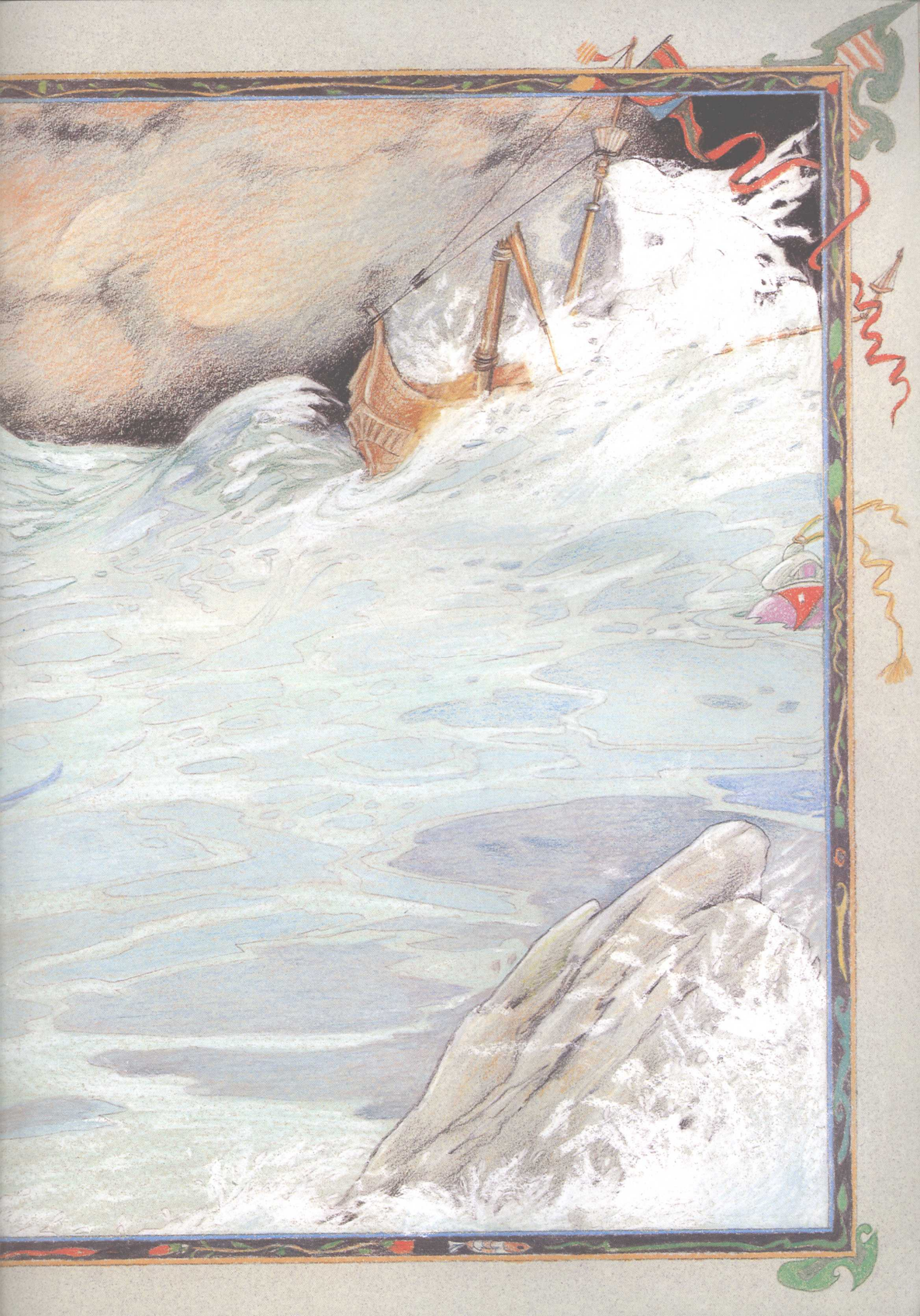
伊勤说他并不怕死，因为他已经对生活很厌倦了。可是要他讲不幸的一生，却比什么都痛苦。

隔了一会儿，他还是开口说了：“我在叙拉古出生，从小就学会了做买卖。我娶了个老婆，我们过得很快活。后来我有事必须到厄匹达姆纽姆去，到了那里，因为生意的关系待了半年。后来我发现还得再留一段时间，就叫我的妻子前去与我同住。

“她刚到不久，就生下一对双胞胎，两个男孩子长得一模一样，完全分不出来。









“我的妻子正在生产的时候，她住的旅馆里有个穷女人也生了一对孪生子，长得也一模一样。他们的父母穷得养不起小孩，于是我就把那两个男孩子买下来，养大了好伺候我的两个儿子。

“可是我的妻子天天盼着回家，最后我也只好同意了。我们在一个不吉利的时辰上了船，船刚开出厄匹达姆纽姆，海上就掀起了可怕的风暴。水手们眼看大船没救了，全都挤到一条小船上去逃命，却把我们丢在随时会沉没的大船上。

“我和妻子一心替两个孩子的安全着想。我把我较小的儿子绑在一根小桅杆上，另外一端，绑上那两个孪生小仆人中间较小的一个。同时，我教我的妻子把另外两个大点的孩子也照样绑好。





“这样她看着两个较大的孩子，我看着较小的两个。我们又把自己和各人看着的孩子一起绑在桅杆上。要不是这个法子，我们就会淹死，因为船碰在礁石上头，撞了个粉碎。我们紧紧抓住细长的桅杆，浮在水面上。我为了照顾两个孩子，不能帮助我的妻子。过不久，破船断成两截，她和那两个孩子跟我分开了。我看到他们被科林多的渔夫救起，而我还在跟狂暴的海浪搏斗，好保全两个孩子。

“后来，我们也被一条船救起来。那些水手认得我，很殷勤地帮忙，把我们安全地送到叙拉古的岸上。可是从那不幸的日子起，我就再也没听到过我妻子和孩子们的消息了。

“留在我身边的小儿子，长到十八岁的时候，问起他的妈妈和哥哥来，时常央求我让他带着仆人出去寻找他们。最后我勉强同意了，却没料到连他也走失了。





“自从我儿子离开我，已经七个年头了，我在全世界旅行，到处找他，花了整整五年的工夫。我到过希腊最远的边境，走遍了亚洲，然后又沿着海岸往回走，结果在以弗所这里上了岸。凡是有人地方，我都不肯放过。要是我能知道我的妻儿都活着，死也不足惜。”

伊勤讲完了他不幸的遭遇。公爵很同情这个倒霉的父亲，他因为爱他那个失了踪的儿子，给自己带来那么大的灾难。公爵说，如果不是怕违背法律的话，他会毫不犹豫地放掉他。他给伊勤一天的期限，让他去找一笔钱来交罚款。

这一天的宽限，对伊勤并没有多大帮助，因为他在以弗所一个熟人也没有，不会有人愿意借给陌生人一千马克。

伊勤以为他在以弗所没有熟人，就错了。因为这时，他的两个儿子都在以弗所城里呢！